

Dimanche, le 3 février 2019,  
32e dimanche après la Pentecôte  
La mémoire de Le juste Siméon  
et la prophétesse Anne  
Ton 3, Évangile des matines 3

الأحد في ٣ شباط ٢٠١٩  
الأحد ٣٢ بعد العنصرة  
تذكار سمعان الشيخ والنبية حنة  
اللحن ٣ الإيوثينا ٣



" ولما قال هذا نادى من له أذنان للسمع فليسمع"  
(راجع الغلاف)

في هذا المثل يقدّم السيّد لعبيده أموالاً، يعطي لواحد خمس وزنات، ولآخر وزنيتين، وثالث وزنة، كل واحدٍ قدر طاقته.

إنه لا يبخل على أحدٍ بعطاياه، ولا يُحابي أحداً على حساب آخر، لكنّه يعرف كيف يوزّع لكل قدر طاقته. فما قدّمه الله لنا من مواهب لم يقدّمها اعتباراً، وإنما يعرف ما يناسب كل عضو لخصاله.

هذا يدفعنا ألا نتكبر على أصحاب المواهب الأقل ولا نحسد أصحاب المواهب الأكثر، إنّما نشكر واهب المواهب... يكفي أنها من يديه.

لا ينتظر الله الربح في ذاته، ولا يهتم بكميَّته، إنّما يهتم بأمانة عبيده أو إهمالهم. الخطيئة تلد خطيئة، فصاحب الخمس وزنات وهو المؤمن الذي يقدّم حواسه الخمس مقدّسة لعريسه السماوي، معلناً عمل روح الله القدوس في جسده كما في نفسه ليكون بكلّيته للرب السماوي، إذ ربح خمس وزنات أقيم على الكثير بدخوله إلى فرح سيّده، وصاحب الوزنتين فيرمز إلى المؤمن الذي امتلأ قلبه بمحبّة أخيه في الرب، إذ يصير الاثنان واحداً في الرب، فتأهلاً أن يُقاما على الكثير إذ نالا المكافأة الأبدية بسبب حبّهما لله والناس.

أمّا صاحب الوزنة فإنه إذ أهمل وعاش عاطلاً ليس فقط لم يربح وزنة أخرى، وإنما خسر الوزنة التي لديه، وسقط في خطيئة أخرى وهي اتّهام سيّده بالقسوة والظلم. وهو الإنسان الأناني الذي يعمل لحساب ذاته وحده، فلا يرتبط بحب مع الله والناس، وإنما يتفوّق حول ذاته في أنانيّة قادرة أن تدفنه في التراب، وتجعل منه إنساناً أرضياً لا يقدر أن يرتفع نحو السماء حيث الحب! مثل هذا الإنسان الذي يحيا في التراب ليُشبع ذاته، يفسد نفسه ويخنقها إذ يدفنها في شهوات الجسد الترابي، فلا ينتفع روحياً وحتى جسده يهلك، فيفقد السماء والأرض معاً.

إذا فمثل الوزنات يعني العطاء بكرم ووفرة مما أعطاه الله لنا، وليس التمحور حوله والحفاظ عليه خوفاً من السؤال عنه.

فالملكوت الذي شبه به الله الوزنات، هو ملك الله على حياتنا، وذواتنا، ومواهبنا، فالوزنات ليست العالم، ولا مواهبه، ولا عطاياه، بل هي ترك كل شيء لله وعدم الاهتمام بالذات، بل بالآخرين من حولنا، ألا أعطانا الله المعطي الكريم أن لا ننظر ونعتبر إن ما عندنا إنه قليل. بل نكون أمينين في استخدامه ليصير كثيراً فتكون مكافأتنا في السماء، بمقدار ما تاجرنا وتعبنا وربحنا. أمين .



## طروباريات

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Tropaire ton 3</b><br/>Que les Cieux se réjouissent, que la terre exulte d'allégresse, car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras, terrassant la mort par sa propre mort et devenant le premier-né d'entre les morts: de sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, accordant au monde la grâce du salut.</p>   | <p><b>طروبارية القيامة باللحن الثالث:</b><br/>لتفرح السماويات. ولتبتهج الأرضيات. لأن الرب صنع عزا بساعده ووطئ الموت بالموت وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم. ومنح العالم الرحمة العظمى..</p>   |
| <p><b>Tropaire de saint, ton.</b><br/>Réjouis-toi, Pleine de grâce, Vierge Mère de Dieu, * car de toi s'est levé le Soleil de justice, * le Christ notre Dieu, illuminant ceux qui étaient dans les ténèbres. * Réjouis-toi aussi, juste vieillard Siméon, * car dans tes bras tu as porté le libérateur de nos âmes * qui nous permet de prendre part * à sa divine Résurrection.</p> | <p><b>طروبارية عيد دخول المسيح إلى الهيكل باللحن الأول</b><br/>إفرحي يا والدة الإله العذراء الممتلئة نعمة لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا منيرا للذين في الظلام. سر وابتهج أنت أيها الشيخ الصديق حاملا على ذراعيك المعتق نفوسنا والمانح لنا القيامة.</p> |
| <p><b>Kondakion ton 1 :</b><br/>Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge, * par ta Présentation tu as béni les mains de Siméon. * En venant à notre rencontre tu nous as sauvés, * ô Christ notre Dieu. * Donne en notre temps la paix à ton Eglise, * affermis nos pasteurs dans ton amour, * toi le seul ami des hommes.</p>                                  | <p><b>قنداق دخول المسيح إلى الهيكل باللحن الأول</b><br/>يا من بمولدك أيها المسيح الإله للمستودع البتولي قدّست. وليدي سمعان كما لاق باركت. ولنا الآن أدركت وخلّصت. احفظ رعيتك بسلام في الحروب وأيد الحكام الذين أحببتهم بما أنك وحدك محب للبشر.</p>            |



" كما أنك إن تذكرت النار أو كتبت فقط كلمة نار لا تشعر بالدفء، هكذا لا يكفي أن تحمل اسم مسيحي كي تخلص، وإنما إن عملت أعمال المحبة المسيحية".  
القديس مكسيموس المعترف

## الرسالة والإنجيل

### Lecture de La Première épître à Timothée 4:9-15

Elle est sûre cette parole et absolument digne de foi. Si en effet nous peinons et combattons, c'est que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, le sauveur de tous les hommes, des croyants surtout. Tel doit être l'objet de tes prescriptions et de ton enseignement. Que personne ne méprise ton jeune âge. Au contraire, montre-toi un modèle pour les croyants, par la parole, la conduite, la charité, la foi la pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique accompagnée de l'imposition des mains du collège des presbytères. Prends cela à cœur. Sois-y tout entier, afin que tes progrès soient manifestes à tous.



### L'Évangile selon saint Mathieu 25 : 14-30 (16e dimanche)

Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens. Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité, et il partit. Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir, et il gagna cinq autres talents. De même celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres. Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un creux dans la terre, et cacha l'argent de son maître. Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et leur fit rendre compte. Celui qui avait reçu les cinq talents s'approcha, en apportant cinq autres talents, et il dit : Seigneur, tu m'as remis cinq talents, voici, j'en ai gagné cinq autres. Son maître lui dit; C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître. Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi, et il dit : Seigneur, tu m'as remis deux talents; voici, j'en ai gagné deux autres. Son maître lui dit C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître. Celui qui n'avait reçu qu'un talent s'approcha

فصل من الرسالة الأولى إلى تيموثاوس ٤ : ٩ - ١٥  
يا إخوة صادقة هي الكلمة وجديرة بكل قبول. فإبنا لهذا نتعب ونعير لأننا ألقينا رجاءنا على الله الحي الذي هو مخلص الناس أجمعين ولا سيّما المؤمنين. فوصّ بهذا وعلم به. لا يستهن أحد بفتوتك بل كن مثالا للمؤمنين في الكلام والتصرف والمحبة والإيمان والعفاف. واطب على القراءة إلى حين قدومي وعلى الوعظ والتعليم. ولا تهمل الموهبة التي فيك التي أوتيتها بنبوّة بوضع أيدي الكهنة. تأمل في ذلك وكن عليه عاكفا ليكون تقدمك ظاهرا في كل شيء.

الإنجيل متى ٢٥ : ١٤ - ٣٠ (الأحد ١٦ من متى)  
قال الرب هذا المثل. إنسان مسافر دعا عبيده وسلم إليهم أمواله. فاعطى واحدا خمس وزنات وآخر وزنتين وآخر وزنة كلّ واحد على قدر طاقته وسافر للوقت. فذهب الذي أخذ الخمس الزنات وتاجر بها وربح خمس وزنات آخر. وهكذا الذي أخذ الوزنتين ربح وزنتين أخريين. واما الذي أخذ الوزنة الواحدة فذهب وحفر في الأرض وطمر فضة سيده. وبعد زمان كثير قدم سيّد اولئك العبيد وحاسبهم. فدنا الذي أخذ الخمس الزنات وأدى خمس وزنات أخرى قائلا يا سيد خمس وزنات سلّمت اليّ وها خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له سيده نعمًا أيها العبد الصالح الأمين. قد وجدت أمينًا في القليل فسأقيمك على الكثير. ادخل إلى فرح ربّك. ودنا الذي أخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلّمت اليّ وها وزنتان أخريان ربحتهما فوقها. فقال له سيده نعمًا أيها العبد الصالح الأمين. قد وجدت أمينًا في القليل فسأقيمك

ensuite, et il dit; Seigneur , je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes ou tu n'as pas semé, et qui amasses ou tu n'as pas vanné; j'ai eu peur, et je suis allé cacher ton talent dans la terre; voici prends ce qui est à toi. Son maître lui répondit : Serviteur méchant et paresseux, tu savais que je moissonne ou je n'ai pas semé, et que j'amasse ou je n'ai pas vanné; il te fallait donc remettre mon argent aux banquiers, et à mon retour, j'aurais retiré ce qui est à moi avec un intérêt. Ôtez-lui donc le talent, et donnez le à celui qui a les dix talents. Car on donnera à celui qui a et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a . Et le serviteur inutile jetez-le dans les ténèbres du dehors, ou il y aura des pleurs et des grincements de dents.

على الكثير. ادخل إلى فرح ربك ودنا الذي اخذ  
الوزنة وقال يا سيد علمت أنك قاس تحصد من حيث  
لم تزرع وتجمع من حيث لم تبذر فخفت وذهبت  
وطمرت وزنتك في الأرض. فهذا مالك عندك  
فاجاب سيده وقال له: أيها العبد الشرير الكسلان قد  
علمت أنني احصد من حيث لم ازرع واجمع من حيث  
لم ابذر. فكان ينبغي ان تسلم فضتي إلى الصيارفة  
حتى إذا قدمت أخذ مالي مع ربي. فخذوا منه الوزنة  
وأعطوها للذي معه العشر الوزنات لأن كل من له  
يعطى فيزداد ومن ليس له فالذي له يؤخذ منه. والعبد  
البطال ألقوه في الظلمة البرّانية. هناك يكون البكاء  
وصريف الأسنان. ولما قال هذا نادى من له أذنان  
للسمع فليسمع.

### سمعان الشيخ وحنة النبية

تعيّد الكنيسة اليوم للقديس سمعان الشيخ والقديسة حنة النبية.

ما نعرفه عن سمعان الشيخ موجود في انجيل لوقا الاصحاح الثاني (٢٢-٣٥) الذي  
قرأ البارحة في قداس عيد دخول السيد الى الهيكل. يخبرنا الانجيلي لوقا إن سمعان  
الشيخ حمل الطفل يسوع على ذراعيه لما قدّمته أمّه مريم مع يوسف الى الهيكل كما  
كانت العادة. لم يكن سمعان كاهنًا ولا فريسيًا، كان رجلاً متقدّمًا في السنّ قد تجاوز  
المئة، "بارًا تقياً ينتظر الخلاص وكان الروح القدس عليه". عرف سمعان أنّ المسيح  
المخلص سيأتي لأنه كان يقرأ كتب الانبياء مثل إشعياء ويفهم معنى كلامهم عن  
مجيء المسيح. أتى الى الهيكل في ذلك اليوم بايحاء من الروح القدس، ولما حمل  
الطفل يسوع على ذراعيه صلى الى الله قائلاً: "الآن تُطلق عبدك ايها السيد... بسلام  
لأن عينيّ قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته امام كل الشعوب...". طلب سمعان ان  
يطلقه الله، أيّ أن يموت، لأن ما كان عائنًا من أجله قد حصل. عرف سمعان ان هذا الطفل هو المخلص، كما  
عرفه المجوس والرعاة. كان لسمعان لقاء فريد مع يسوع المسيح المخلص، لقاء هام جدًّا ملأ حياة سمعان  
وأنارها، لذلك يُسمّى عيد الدخول باليونانية عيد اللقاء.



أمّا حنة النبية فيقول عنها الإنجيل إنّها ابنة فنوئيل من سبط اشير. كانت حنة ارملة من زمن طويل اكثر من  
ثمانين سنة، ولا يذكر الانجيل ان لها اولاد. كانت تقضي كل وقتها في الهيكل "متعبدة بالاصوام والطلبات ليلا  
نهارا" كما نقرأ في انجيل لوقا. كرّست حنة نفسها للصلاة فصارت روحها شفافة وقلبها منفتح لاستقبال  
المخلص. رآته طفلاً في الهيكل وعرفت انه المسيح المنتظر.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائيز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفسي فوز كنعان واندراوس صليبيا مقدمة من ابنتهما ريتا صليبيا زوجة عمر نصر والعائلة والمختصين بهم.

ذكرى الأربعين لراحة جورج شكر مقدمة من ألكسي شكر وبناته وعائلاتهم والمختصين بهم.

- ذكرى الأربعين لراحة مانويل صليبى مقدمة من زوجته والأولاد وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس هدى سالم عجرم مقدمة من أولادها جورج وغابي وغيتا وميشلين عجرم وعائلاتهم والمختصين بهم ولراحة نفوس زكى، إيلي، دنيا، طوني، أديل ومرياتا.

- ذكرانية لراحة نفوس الياس عيسى مقدمة من أديل عيسى وأولادها وعائلاتهم والمختصين بهم ولراحة نفوس جان، حسيب، نخلة وجوزيف.

- ذكرانية لراحة نفس أمال صليبيا مقدمة من أولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.

- ذكرانية لراحة نفس جورج نصورة مقدمة من ابنته سهى نصورة والمختصين بها، ولراحة نفوس نيفة، سالم، طوني، جوزيف، نينا، بلانش، سلوى، سلوى وعبد الله.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية وتوفيق إيلان الشماس والعائلة.

## إعلانات هامة

**Le comite des femmes d'Antioche de l'église** vous invite à venir célébrer la fête de l'amour en famille au restaurant Nuits de Beyrouth le dimanche 17 février à 14 heure.  
Adulte \$35 Enfants \$ 20. Les inscriptions et billets seront au salon de l'église

عضوية السيدات الانطاكيات تدعوكم للاحتفال بمحبة مع عائلاتكم الكريمة في مطعم ليالي بيروت يوم الأحد ١٧ شباط (فبراير) الساعة الثانية.  
سعر البطاقة \$٣٥ للكبار و \$٢٠ للأولاد الحجز و البطاقات، أي معلومات إضافية في صالون الكنيسة.

### **La bénédiction des maisons de nos paroissiens:**

Comme d'habitude, chaque année et après la liturgie de l'Épiphanie et la bénédiction de l'eau, le pasteur de la paroisse commence les visites pour bénir les maisons selon les codes postaux. Et il prie les familles qui veulent faire bénir leur maison de communiquer avec le bureau de la paroisse à 514-858-7004, afin de s'inscrire sur la liste.

**تكريس بيوت أبناء الرعية :**  
كالعادة في كل سنة وبعد قداس عيد الظهور الإلهي (الغطاس) وصلاة تقديس المياه، فإن كاهن رعية كنيستنا سيبدأ زيارته لتكريس البيوت ورشها بالمياه المقدسة لتحل بركة الرب على المنازل وساكنيها وفقا لرموز المناطق. ومن يود من العائلات ولم تقدم طلب انتساب بعد أن تكرر بيوتها، أن تتصل بمكتب رعية الكنيسة على الرقم ٨٥٨٧٠٠٤ لكي يصار إلى زيارتها والقيام بالواجب الرعائي والتكريس أيضا.

**Rencontre hebdomadaire pour les adultes dans la salle de l'église tous les mardis à partir de 16h:**

Un rassemblement social divertissant aura lieu chaque mardi pour les personnes de plus de 18 ans, avec des activités pour les personnes âgées, de conversations et de connaissances. Cette initiative proposée par notre paroisse et motivée par l'amour des aînés et l'appréciation de leur présence parmi nous. Pour plus d'information, prière de contacter Sonia Seman 514-718-9573.

**'Souviens-toi de moi dans ton royaume':** Est une communauté spirituelle, missionnaire et œcuménique témoignant du mot « Je suis la résurrection et la vie ... » (Jn 11, 25). L'objectif de la communauté est de prier pour les frères disparus dans l'espoir de la résurrection, en participant à la Sainte Eucharistie dans différentes paroisses, y compris notre église, où les prières auront lieu chaque deuxième vendredi du mois, à 19.00 heure du soir.

**Des cours gratuits de mathématiques et de sciences en français et en anglais seront offerts un dimanche de chaque mois dans notre paroisse:** Les leçons seront enseignées par le paroissien expérimenté Steve Rossi. Pour les familles intéressées à inscrire leurs enfants, prière de contacter l'église à: alsayde@bellnet.ca ou Steve Rossy drsrossy@gmail.com. Qui sera aujourd'hui dans la salle de l'église.

لقاء اسبوعي للبالغين في قاعة الكنيسة كل يوم الثلاثاء بدءاً من الساعة الرابعة بعد الظهر:

لقاء اجتماعي ترفيهي سيقام كل يوم الثلاثاء للأشخاص ما فوق ١٨ سنة، تتخلله نشاطات للمسنين، أحاديث وتعارف فيما بينهم. هذه المبادرة طرحتها كنيستنا في إطار الاهتمام بكبار السن لكي نقدر وجودهم بيننا. للمعلومات الاتصال بصونيا سمعان

**"أذكرني في ملكوتك":**

جماعة روحية، تشهد للكلمة "أنا القيامة والحياة، من آمن بي وإن مات فسحياً" (يو ١١: ٢٥)، بالاشتراك في الصلاة من أجل الإخوة الراقدين على رجاء القيامة والحياة الأبدية، في رعايا متعددة، منها كنيستنا حيث يقام صلوات كل ثاني يوم جمعة من الشهر الساعة السابعة مساءً.

دورات مجانية لتعلم مادتي الرياضيات والعلوم باللغتين الفرنسية والإنكليزية في كنيستنا:

ستقام يوم أحد من كل شهر من قبل ابن الرعية ستيف روسي ذو الخبرة. فمن عنده الرغبة من أهالي الرعية لإشراك أولادهم في هذه الصفوف يمكنهم مراسلة الكنيسة على العنوان:

أو alsayde@bellnet.ca

Steve Rossy: drsrossy@gmail.com

alsayde@bellnet.ca

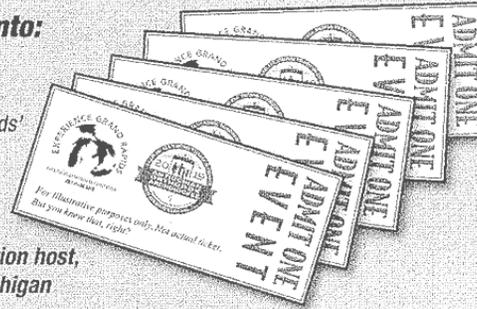
# ONE DAY ONLY - DECEMBER 6!

**\$199 Early Bird Event Package for AC2019!**

*The price will never be better to attend our convention!*

**Event Package will get you into:**

1. Wednesday's Teen Dance (Teens Only)
2. Thursday's River Walk Party-Street Fair
3. Friday's 'From Broadway to Grand Rapids'
4. Friday's Grand Hafti
5. Saturday's 'LIGHT THE NIGHT!' Gala



Save with this **ONE-DAY-ONLY OFFER**,  
a *St. Nicholas Day* gift from your convention host,  
*St. Nicholas Church in Grand Rapids, Michigan*

**Details on our website: [AC2019GR.ORG](http://AC2019GR.ORG)**

*Grand Rapids: You'll love it here!*



ANTIOCHIAN ARCHDIOCESE CONVENTION  
JULY 21-28, 2019



**REMEMBER, ONE DAY ONLY, DECEMBER 6! \$199**

*Regular pricing returns the following day. AC2019: Affordable, Accessible, All-inclusive.*

